



中部阿美語的學科名稱

中部アミ語の「学科名称」

“Names of School Subjects” in the Central 'Amis Language

文 | 朱清義 (政大版九年一貫原住民族語教材中部阿美語編寫組主編)

語言是一個民族的思維表達的模式。語言與語言之間原本就有差異，這個差異往往是文化性的、是獨特的、是不可取代的。從事翻譯工作的人，經常遇到一些難以解釋的現象，語言與語言之間，不是所有的詞彙皆能夠對譯，有時我們只能以類似的概念去解釋，有時我們只能意會而難以言傳。為了教育，將學校學科名稱用族語表達是一項挑戰，也是一項突破；為此，就以阿美語的思維背景進行討論，謹供參考。

學科；科目

有下列5種表達方式：

1. o pinanaman 學科；讀本；範本
2. o nananamen 要學習的
3. o fana' 知識
4. o taneng 智慧
5. o kakak 科學（日本語借用詞）

國語

阿美語的思維裡，「國語」是指來自中國的 holam（漢人）的語言，有些部落稱來自中國的人

所說的語言是 kowaping（借自 Holo 語：官兵）的語言，有人稱 ciwkak（借自日本語：中華）的語言，也有人稱 payrang（借自 Holo 語：壞人）的語言。

「語言」為 sowl。因此，「國語」有以下4種表達方式：

1. o sowl no holam
2. o sowl no kowaping
3. o sowl no payrang
4. o sowl no ciwkak

「國語科」則是 o pinanaman to sowl no holam/kowaping/payrang/ciwkak。

「客家語」為 o sowl no ngayngay；「阿美語」為 o sowl no Pangcah/'Amis。

英語

關於「外國語文」，廣義可用 sowl no padaka^ 概括對譯。padaka^ 是對外國的通稱，尤指美國；但是將人人熟知的美國、法國、英國、德國加以標示說明時，就須分別如下：美國 amilika^；法國 felanso^；英國 ikilis；德國 dowic。不過，在習慣上 padaka^ 仍以稱美國或歐美居多。所以大部分年長族人都以 o sowl no padaka^ 來指稱「英語；美

語」。「英語科」可為o pinanaman to sowal no padaka[^]。

數學

阿美語有一詞sa'osi[^]，是「計算；數算」之意，可藉此來表達「數學」的概念。另外，o sanzico是指「算數」，此詞是日本語借用詞。因此，「數學科」為o pinanaman to sa'osi[^]或o sanzico[^]。

不過，數字在阿美語中很少見，因為語詞的音節長又不方便使用，所以少用，甚至不用，譬如要表達「一千二百三十四」，用阿美語讀成 cecay pateken tosa[^] eli'an tolo[^] polo' ira ko sepat，成為一長串的詞組。

自然

阿美語有一詞sofal，是指「自然界」或「宇宙」之意，例如：

1. iniyan a sofal 這個世界／這整個宇宙
2. o taneng to pakasofalay 大自然的知識／有關大自然的知識
3. o kadamac 臭氧層／地球大氣層

因此，「自然科」為o pinanaman to no sofal，或是o taneng to no kalosofal（自然知識）、o nananamen to salaloma' no kadamac（地球科學）。

社會

阿美語有一詞kitakit，是指「國家；社會；疆界」；kalokitakit表示多數，意指「各國；整個社會」。另外，族人長輩常用siyakay（社會）來表達，是日本語借用詞。sakinokitakit則有「屬於社會的」之意。因此，「社會科」可使用o pinanaman to no kalokitakit或o pinanaman to no siyakay來表達。

歷史

有以下2種表達方式：

1. o likisi[^] 歷史（日本語借用詞）
2. o rayray 歷代；歷史

例如「阿美族歷史」為o likisi[^] no Pangcah或o rayray no Pangcah。

地理

阿美語的niyaro'是指「部落、部落社會、部落景觀（山川、河流、人文等等）」；kaloniyaro'為「各部落；各部落社會；各部落景觀」之意，kaloniyaniyaro'是複數形。因此，「地理科」為o pinanaman to kaloniyaro'，應是可以接受的概念。

藝術

可以用nakamayan來詮釋，這個詞的詞根是「手」kamay，na-和-an合綴，意指「由什麼製作出來的產品」，因此，na-kamay-an是指「藉由手所創作出來的東西或成品」。藝術是藉由人的巧手所製作出來的東西或成果。因此，「人的手工藝品」稱做o nakamayan no tamdaw，而「藝術科」可稱為o pinanaman to nakamayan no tamdaw。

其他科目名稱

音樂：o ongkako[^]（日本語借用詞）

ker[^]ato radiw 歌與舞

體育：ondo[^]（日本語借用詞，意為「運動」）

o pakaondoay 有關運動的

美術：micokaay 畫畫；畫圖〔動詞〕

coka[^] 繪畫〔名詞〕（日本語借用詞）◆

